

## DORMITION OF THE MOTHER OF GOD

### Troparion and Kontakion:

**Troparion (1):** O Mother of God, in giving birth You still preserved virginity; and in your falling-asleep you did not forsake the world. You are the Mother of Life and have been transferred to life and through your prayers have delivered our souls from death.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever: Amen.

**Kontakion (2):** The grave and death did not detain the Mother of God. She prays perpetually and is our unfailing hope of intercession; for He Who dwelt in the womb of the ever-Virgin, transferred to life the Mother of Life.

### Prokimenon:

**Prokimenon (3):** My soul extols the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior.

**Verse:** Because He has looked upon His lowly servant; from this day forward all generations shall call me blessed.

**Prokimenon (3):** My soul extols the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior.

### Epistle:

Reading of the Epistle of St. Paul to the Philippians

#### (Phil 2,5-11)

Brethren: Have among yourselves the same attitude that is also yours in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not regard equality with God something to be grasped. Rather, he emptied himself, taking the form of a slave, coming in human likeness; and found human in appearance, he humbled himself, becoming obedient to death, even death on a cross. Because of this, God greatly exalted him and bestowed on him the name that is above every name, that at the name of Jesus every knee should bend, of those in heaven and on earth and under the earth, and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

### Alleluia Verses:

**Verse:** Go up, O Lord, to the place of Your rest, You and the ark of Your strength.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**Verse:** The Lord swore an oath to David; He will not go back on His word.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

### Gospel:

#### (Lk 10,38-42;11,27-28)

At that time, Jesus entered a village where a woman whose name was Martha welcomed him. She had a sister named Mary who sat beside the Lord at his feet listening to him speak. Martha, burdened with much serving, came to him and said, "Lord, do you not care that my sister has left me by myself to do the serving? Tell her to help me." The Lord said to her in reply, "Martha, Martha, you are anxious and worried about many things. There is need of only one thing. Mary has chosen the better part and it will not be taken from her." While he was speaking, a woman from the crowd called out and said to him, "Blessed is the womb that carried you and the breasts at which you nursed." He replied, "Rather, blessed are those who hear the word of God and observe it."

### It is truly right... (Or the Hirmos of the Feast):

Seeing the dormition of the most Pure One, the angels were filled with awe at how the Virgin went from earth to heaven.

**Hirmos:** In you, O Pure Virgin, the laws of nature were overcome: in giving birth you remained a virgin and in your death heralded life. You remained a virgin after giving birth and remained alive after death, always saving your descendants, O Mother of God.

### Communion Verse:

I will take the chalice of salvation and call on the name of the Lord.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

## УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ

### Тропарі і Кондаки:

**Тропар (1):** У родженні дівство зберегла Ти, в успінні ж світу не залишила, бо Ти, Богородице, перейшла до життя, будши Матір'ю Життя, і молитвами Своїми визволяєш від смерти душі наші.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак (2):** У молитвах невсипущу Богородицю і в заступництві несхитне уповання не втримали в собі гріб і смерть; бо як Матір Життя покликав Її до життя Той, хто в лоно вселився повсякчас дівственне.

### Прокімен:

**Прокімен (3):** Величає душа моя Господа, і дух мій радіє в Бозі Спасі моїм.

**Стих:** Бо Він зглянувся на покору слугині Своєї, ось бо віднині убожатимуть мене всі роди.

**Прокімен (3):** Величає душа моя Господа, і дух мій радіє в Бозі Спасі моїм.

### Апостоль:

До Филип'ян послання св. апостола Павла читання.

#### (Флп 2,5-11)

Браття, плачайте ті самі думки в собі, які були й у Христі Ісусі. Він, існуючи в Божій природі, не вважав за здобич свою рівність із Богом, а применшив себе самого, прийнявши вигляд слуги, ставши подібним до людини. Подобою явившись як людина, він понизив себе, ставши слухняним аж до смерти, смерти ж - хресної. Тому і Бог його вивищив і дав йому ім'я, що понад усяке ім'я, щоб перед іменем Ісуса всяке коліно приклонилося на небі, на землі й під землею, і щоб усякий язик визнав, що Ісус Христос є Господь на славу Бога Отця.

### Апостольські Стих (Алилуя):

**Стих:** Воскресни, Господи, до Твого відпочинку, Ти і кивот Твоєї святині.

Алилуя, Алилуя, Алилуя.

**Стих:** Поклявся Господь Давидові правдою і не відступить від неї.

Алилуя, Алилуя, Алилуя.

### Євангелія:

#### (Лк 10,38-42;11,27-28)

Того часу, Ісус увійшов в одне село, і якась жінка, Марта на ім'я, прийняла його в хату. Була ж у неї сестра, що звалася Марія; ця, сівши в ногах Господа, слухала його слова. Марта ж клопоталась усякою прислугою.

Наблизившись, каже: "Господи, чи тобі байдуже, що сестра моя лишила мене саму служити? Скажи їй, щоб мені допомогла." Озвався Господь до неї і промовив: "Марто, Марто, ти побиваєшся і клопочешся про багато, одного ж потрібно. Марія вибрала кращу частку, що не відніметься від неї." Коли він говорив це, жінка якась, піднісши голос з-між народу, мовила до нього: "Щасливе лоно, що тебе носило, і груди, що тебе кормили." А він озвався: "Справді ж блаженні ті, що слухають Боже слово і його зберігають."

### Достойно:

Ангели успіння Пречистої бачивши, здивувалися, як то Діва висходить із землі в небо.

**Ірмос:** Переможено закони природи в Тобі, Діво чиста; бо в родженні дівство, а в смерті життя перемогло; по родженні Діва і по смерті жива, Ти завжди спасаєш, Богородице, спадкоємство Своє.

### Причасний Стих:

Чашу спасіння прийму, і ім'я Господнє призову.

Алилуя, Алилуя, Алилуя.